



# 覺海慈航度香江 (續)

## Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translated by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

### 27. 救人奇事 (二)

上人本著大慈大悲的心，每有苦厄危難病症者，有人往求，上人鑒其至誠，無不滿願。

李大華，法名果遠，他的小女兒蝶妍，走路時不慎跌倒，當時不覺有異，但幾天後，全身熱得發燙，腿部也劇烈疼痛。李果遠夫婦認為是跌倒所致，帶女兒往跌打醫生李子飛求醫，李醫師診察後，告知並非跌倒之傷，乃是因為腿部生瘡造成的。返家後，又延請另一位醫師來診治，但是沒有效果。後來經人介紹，李果遠的妻子攜著小女兒往西樂園去求見上人。上人表示不熟悉醫術，無法為其醫治。李果遠的妻子不死心，再來祈求救她的女兒，上人依然拒絕。第三次，李果遠夫婦一起來到西樂園，兩人跪在上人的面前，求上人設法救他們的女兒。上人看他們夫婦出於至誠，為作方便，終於答應代求佛菩薩庇祐。經過一星期，李蝶妍的病竟然好了。李果遠全家深信是上人的德行

### 27. The Miracle of Saving People (2)

With a greatly compassionate heart, the Venerable Master will fulfill the wishes of those who sincerely seek when in trouble or danger, or while they are ill.

Li Dahua, Dharma name Guo Yuan, sought the Venerable Master's help when his young daughter Dieyan fell while walking. At that time, they did not notice any problems; however, a few days later, she had a high fever and her legs were in immense pain. Her parents thought it was caused by the fall and brought her to a Chinese (bonesetter) physician, Dr. Li Zifei, for help. After Dr. Li's examination, he said that her pain was not due to the fall, but caused by a sore in the leg. After returning home, they brought her daughter to another physician for treatment, but it was ineffective. Later they were introduced to the Venerable Master at Western Bliss Garden. Li Guo Yuan's wife carried the little girl to see the master. The Venerable Master said that he was not familiar with medicine and was unable to heal her. Li Guo Yuan's wife, unwilling to give up, came to request the Venerable Master to save her daughter again, but he still refused. On the third time, Li Guo Yuan and his wife went together to Western Bliss Garden and knelt in front of the master, praying that he would save their daughter. The Venerable Master saw the couple's sincerity,

及佛菩薩庇祐所致，於是全家五人皈依三寶，成為上人的弟子。

### 上人自述：

有個警員叫李大華，他四歲女兒在跌倒之後，就不會走路了，醫生治也治不好。李大華到西樂園拜了幾次佛，他的女兒就會走路了，也因此有很多人說我會治病。

記得有一個很窮的人，他的母親有病，看醫生也看不到。因為這個窮人的母親聽說我會治病，就叫他到我那兒去問一問。當時，我說：「你想要你媽媽病好，你要給十萬塊錢。」如果他問為什麼要錢，我會告訴他，但是他也沒問，就很生氣地走了。他回到家對他媽媽講，說我這個和尚很貪錢。

這天晚間他就做了個夢，有人告訴他：「法師對你說要十萬塊錢，不是叫你給他港幣十萬塊錢，是要你用一塊錢買一張十萬塊錢的紙錢——鬼用的錢。你燒了，你媽媽的病就會好了。」

他果真就這麼做，他媽媽的病也就好了。為什麼這樣子呢？說不出理由來。

### 【後記】譚果正居士記述：

師父給我看詹勵吾太太的來信。她的丈夫詹勵吾是一位虔誠佛教徒，她也皈依了虛雲老和尚。全家住在加拿大。信中提及她的女兒患小兒麻痺症，因為看到《度輪禪師事蹟》裡的感應事實，於是朝夕向事蹟裡師父的照片頂禮。只過了數天，便覺腿有力，能行動，很快便康復了。她並附上她女兒的照片。她每天念誦《虛雲老和尚畫傳集》裡師父寫的「宣化偈」。

☞待續

and for expediency, he finally agreed to seek blessing from Buddhas and Bodhisattvas on their behalf. After a week, Li Dieyan recovered from her illness. Li Guo Yuan's family is convinced that the Venerable Master's virtue and the blessing from the Buddhas and Bodhisattvas cured their daughter; thus, the whole family of five took refuge with the Three Jewels, becoming disciples of Venerable Master Hua.

### The Venerable Master's Own Words:

Police officer Li Dahua's four-year-old daughter fell down and was unable to walk. When doctors could not cure her, Li Dahua went to Western Bliss Garden Monastery to bow to the Buddha a few times, then his daughter was able to walk; hence, a lot of people said that I could cure sickness.

I still remember a very poor man whose mother was extremely ill. Doctors were also unable to cure her. When she heard that I could cure sicknesses, she told her son to come over to ask for help. At that time, I said, "If you want your mother's sickness to recover, you have to give a hundred thousand dollars." If he asked why I need money, I would tell him, but he did not ask and left angrily. Upon returning home, he told his mother that I was a monk who was very greedy.

That night he had a dream in which someone told him: "That Dharma Master asked for a hundred thousand dollars. He was not asking you to give him a hundred thousand dollars; he wanted you to use a dollar to buy one hundred thousand "dollars" note of Monopoly money — the kind of money used for ghosts. If you burn it, then your mother's illness will be cured." Why is it like that? I cannot tell the reason.

### 【Postscript】Upasika Tan Guo Zheng stated:

The Venerable Master showed me the letter from the wife of Zhan Laiwu. Her husband, Zhan Laiwu, was a dedicated Buddhist, so his wife also took refuge under Elder Master Xuyun. The whole family lived in Canada. In the wife's letter, she mentioned that her daughter suffered from polio. After she read the responses in *Records of Chan Master Dulun*, she bowed to the picture of the Venerable Master in the book morning and night. After a few days, her daughter felt her legs getting stronger; she was then able to walk and soon recovered. Zhan Laiwu's wife enclosed a picture of her daughter in the letter. Everyday she recites the "Hsuan Hua verses" written by the Venerable Master in *A Pictorial Biography of the Venerable Master Xuyun*.

☞To be continued